

A. P. Нурутдинова (Казань, Россия)
Казанский федеральный университет
AiRNurutdinova@kpfu.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ЯПОНСКИХ ПОСЛОВИЦ: КУЛЬТУРНО-КОГНИТИВНАЯ АСИММЕТРИЯ

В данной статье анализируются японские пословицы с помощью синекдохи через исследование когнитивной лингвистики. Предпосылкой данного исследования является необходимость понимания связей между значениями японских пословиц в силу культурных различий и отсутствия словарей, поддерживающих процесс глубокого понимания последних. Целью данного исследования является глубокое понимание японских пословиц, определение связи данных лексико-фигуративных значений японских пословиц с помощью приема синекдохи на основе изучения когнитивной лингвистики. В качестве метода использован качественный метод в подходе когнитивной лингвистики. В результате исследования был сделан вывод, что синекдоха может быть использована для анализа соотношения между лексическими и переносными значениями японских пословиц, содержащих одно или два слова, которые представляют собой расширенное или уменьшенное значение.

Ключевые слова: котоваза, японская пословица, когнитивная лингвистика, лингвокультурные аспекты,

В жизни от людей требуется поддерживать человеческие отношения, разговаривая вежливо, стараясь не задеть чувства собеседников. В таких ситуациях пословицы, которые в японском языке называются *kotowaza* (*котоваза*), играют важную роль в общении, поскольку содержат тонкие выражения и нравоучения, помимо этого, в краткой форме японские пословицы могут выразить намерение говорящего, не требуя длинной речи.

В данной статье, мы оперируем определением согласно словарю Koujien [Izuru Shinmura, 1991: 953]: 「古くから人に言い習わされた言葉、教訓、風刺などに意を寓した短句や秀句」 (*Furuku kara hito ni iinarawasareta kotoba, kyoukun, fuushi nado no i wo guishita tanku ya shiuki*) – перевод: «слова, которые люди произносили в течение долгого времени, намерения, такие как обучение, сарказм и так далее, выражаются косвенно с помощью комбинации коротких, но красивых слов».

Как правило, для понимания японских пословиц необходимо проанализировать связь между его значениями, объяснив связь между лексическими и переносными значениями, но толкования в словарях приводятся значения без дополнительных пояснений и не поддаются логическому объяснению в силу культурных различий, что затрудняет их понимание [Kaikan, K. B., & Toshio, S., 2021: 195]. Таким образом, чтобы понять японскую пословицу, недостаточно запомнить значения, необходимо также знать социальный и культурный фон, в котором эта пословица развивалась [Hashimoto, C., Sato, S., & Utsuro, T., 2006: 252].

Например, 「濡れ手で粟」 (*Nure te de awa*) – (дословный перевод: Секои с мокрыми руками). [Takeo Kaneko, 1982:123] Значение данной пословицы – «получать прибыль, не прилагая никаких усилий». Пословица имеет форму предположения, взятого из повседневной жизни людей, особенно фермеров.

Awa 「粟」 мелкие, легкие рисовые зерна, которые обычно поедаются маленькими птичками, называемыми по-индонезийски секой. В случае контакта с мокрыми руками секой прилипает к рукам, именно на этом факте основывается аналогия смысла пословицы [Guo, X.-Y., 2012:59]. Пословица отражает мнение японского общества в целом о том, что то, что не заработано тяжелым трудом, будет неприемлемо для других и даже для самого себя.

В рамках данной статьи рассматривается понятие пословица и изучается связь между культурой и японском обществе.

「所変われば品変わる」 (*Tokoro kawareba shina kawaru*) – (дословный перевод: если меняется место, меняются и вещи; литературный перевод: В разных местах будут разные обычай). [Takeo Kaneko, 1982:126] Как правило, на появление пословицы влияет местная культура и в качестве одного из факторов – это разница в географических условиях. Не только север и юг, но и запад и восток имеют разный климат благодаря Японскому морю, омывающему западное побережье, и Тихому океану, омывающему восточное побережье Японии. Так, на острове Окинава, расположенному на южной оконечности Японского архипелага, довольно жарко, а на самом северном острове Хоккайдо климат субтропический и очень холодный, даже летом температура не такая жаркая, как на других островах. Климатические различия повлияли на многочисленные различия в каждом регионе Японии: как одежды, манер, языка и т.д., даже один и тот же предмет имеет разное название [Ikuo Kawase, 1996:56]. Япония - это архипелаг, протянувшийся с севера на юг, и вкусы ее жителей отличаются в зависимости от региона: жители Канто предпочитают соленый бульон, а жители Кансая - сладкий.

Люди, привыкшие к тому, что существует в той местности, где они живут, столкнутся с удивительными вещами, если поедут в другую местность. Видеть то, что вы никогда не видели, слышать слова, которые вы никогда не слышали, еда и манеры будут отличаться от того, к чему вы привыкли в своей местности. В результате, благодаря накоплению такого опыта, появилась пословица 「所変われば品変わる」 (перевод: всё меняется, и всё меняется). [Takeo Kaneko, 1982:356] В этой пословице подразумевается *чувство восхищения*. Из-за сложности транспортной системы было мало возможностей для посещения других районов, поэтому знания о других районах были ограничены, и чем более ограничена возможность посещения других районов, тем сильнее чувство восхищения [Fischer, J. L., & Yoshida, T. 1968: 43].

Для того, чтобы объяснить связь между лексическим и переносным значением этой пословицы, можно использовать синекдоху [Croft, W., & Cruse, D. A., 2021:120].

Кандзи 「品」 (*shina*), имеющее корневое значение «вещи», относится к «вещам в целом», а не только к физическим предметам. Таким объектом могут быть местные продукты питания и сельскохозяйственные товары, которые имеют физическую форму или нет, например, язык, обычай и привычки. Кандзи 「品」, которые являются специализированными по своей природе, используются для обозначения более общего/широкого значения. Другими словами, эта пословица содержит синекдоху «специальное-общее».

Хотя Япония - страна, территория которой невелика, каждый регион будет отличаться друг от друга как в материальном, так и в не материальном плане. Жители Японии ценят различия, восхищаются ими и учатся у них. Такое отношение формируется благодаря множеству различий в Японии. Пословица, относящаяся к повседневному поведению человека 「十人十色」 (*Jiunintoiro*) – (дословный перевод: *десять человек - десять цветов* /литературный перевод: *у каждого свои мысли*). В пословицах кристаллизуется опыт предков. Во времена групповой жизни были люди, которые считались старейшинами и давали советы и наставления. Из их долгого опыта наблюдения за повседневным поведением людей «рождались» короткие мудрые изречения.

Исходная форма этого выражения - 「十人寄れば十色」 . 「色」 , о котором говорится в этой пословице, - 「いろいろ」 , что означает «разнообразный». Смысл пословицы 「十人寄れば十色」 заключается в том, что если есть десять человек, то каждый из этих десяти человек будет отличаться друг от друга. Однако «разные» то, что подразумевается в этой пословице, - это различия, связанные с менталитетом, такие как мысли, черты характера, увлечения, вкусы. Несмотря на то что у них одинаковые увлечения, это вовсе не означает, что их вкусы будут схожими, и даже если у них одинаковое мнение по одному вопросу, это вовсе не означает, что они будут согласны и по другим вопросам [Mafrukha, S., Firmansyah, D. B., & Stovia, A., 2021:148]. Данная пословица учит людей тому, что у каждого человека есть характер и мысли, поэтому каждый должен уважать чужое мнение, нельзя навязывать свое личное мнение другим, потому что у других людей есть свои мысли.

Связь между значениями в пословице можно объяснить с помощью синекдохи «особенное-общее». Кандзи 「十」 во фразе 「十人」 обозначает количество людей: если есть десять человек, значит, есть и десять видов мыслей. Подобным образом, с кандзи 「十」 в слове 「十色」 , количество 「色」 каждого человека велико, число десять – просто число, которое представляет количество людей в целом.

「郷に入っては郷に従え」 *Gou ni itte wa gou ni shitagae* – (дословный перевод: *сойти в деревню, подчиниться деревне;* литературный перевод: *соблюдать правила нового места.* [Takeo Kaneko, 1982:235] В новом селении новоприбывший должен соблюдать правила новой местности: и если человек, который просто остановился, обязан соблюдать правила, то тем более тот, кто переезжает из одной деревни в другую. Поэтому, чтобы общаться с местным населением, новоприбывший должен подчиняться правилам, действующим там, где он находится. На основе своего эмпирического опыта предки японцев заключили в пословице 「て郷に従え郷に入って郷に従え」 то есть: *живя в новой местности, соблюдай обычай и привычки, которые там преобладают.* Придерживаясь традиций и обычая этой местности и не привнося свои собственные, противоречащие правилам соседства, человек будет принят местным сообществом.

「郷に入つて」 , буквальное значение которого – «входить в деревню», означает «входить в новую местность» - независимо от того, маленькая это

деревня или большой город - таким образом, эта пословица является синекдохой, выражающей нечто общее с помощью чего-то конкретного. 「郷に従え」, буквальное значение которого – «повиноваться деревне», означает «соблюдать правила, действующие в данной местности». Аналогично вышеприведенному объяснению, слово 「郷」 означает «регион», однако подчиняются не региону, а обычаям или нравам, которые являются правилами в данной местности. В этом фрагменте пословицы используется синекдоха, потому что в нем слово 「郷」, которое имеет более общий характер, объясняет «правила региона», которые имеют более конкретный характер.

Таким образом, японские пословицы, обозначающие региональные особенности, могут быть проанализированы с помощью синекдохи, где одно слово может представлять другое слово в переносном значении.

Литература

Croft, W., & Cruse, D. A. Cognitive linguistics. Cambridge University Press.^[1]2021. – 344.

Fischer, J. L., & Yoshida, T. The nature of speech according to Japanese proverbs. The Journal of American Folklore, 1968, 81(319), 34–43.

Guo, X.-Y. Japanese proverb metaphor rhetorical translation. Journal of Putian University, 2012, 3, 57–59.

Hashimoto, C., Sato, S., & Utsuro, T. Detecting Japanese idioms with a linguistically rich dictionary. Language Resources and Evaluation, 2006, 40(3), 243–252. <https://doi.org/10.1007/s10579-007-9024-x>

Kaikan, K. B., & Toshio, S. A Guide to Reference Books for Japanese Studies: Nihon Kenkyu no Tame no Sanko Toshio. The International House of Japan Library. 2021.

Kaneko, Takeo. Nihon no Kotowaza 1. Tokyo: Umitsubame Shobou. 1982.

Kaneko, Takeo. Nihon no Kotowaza 2. Tokyo: Umitsubame Shobou. 1982.

Kawase, Ikuo. Nihongo Chukyuu II. Tokyo: Bonjinsha. 1996.

Mafrukha, S., Firmansyah, D. B., & Stovia, A. Animal elements on Japanese Kotowaza and the implementation of Japanese socio-cultural values: a cognitive linguistics point of view. Japanese Research on Linguistics, Literature, and Culture, 2021, 3(2), 141–156. <https://doi.org/10.33633/jr.v3i2.4599>

Shinmura, Izuru. Koujen. Tokyo: Iwanami Shouten. 1991.

*A. R. Nurutdinova (Kazan, Russia)
Kazan Federal University*

LINGUOCULTURAL AND COGNITIVE DIMENSIONS OF JAPANESE PROVERBS: A CULTURAL-COGNITIVE ASYMMETRY

This paper analyses Japanese proverbs by means of synecdoche through a study of cognitive linguistics. The implication of this study is the necessity of understanding the connections between the meanings of Japanese proverbs due to cultural differences and the lack of dictionaries that support the process of deep understanding of the latter. The objective of this study is to provide a deep understanding of Japanese proverbs, to determine the relationship of given lexical-figurative meanings of Japanese proverbs through the reception of synecdoche based on the study of cognitive linguistics. The qualitative method in the approach of cognitive linguistics was used as the method. The research concluded that synecdoche can be used to analyse the relationship between lexical and

figurative meanings of Japanese proverbs containing one or two words that represent an expanded or reduced meaning.

Key words: kotowaza, Japanese proverb, cognitive linguistic, linguocultural aspects